

УДК 8; 81: 811.35

**Садыкова Саида Залимхановна**

кандидат филологических наук,  
кафедра английского языка  
Дагестанского государственного  
института народного хозяйства  
[sadykovasaida120@mail.ru](mailto:sadykovasaida120@mail.ru)

**Saida Z. Sadykova**

candidate of philological Sciences.  
Department of English language,  
Dagestan State Institute of National Economy  
[sadykovasaida120@mail.ru](mailto:sadykovasaida120@mail.ru)

**Лексико-семантические особенности фразеологических единиц с цветовым компонентом гёк «синий» в современном кумыкском языке в сопоставлении с английским языком**

**Lexico-semantic peculiarities of phraseological units with the color component “gek” (blue) in the modern Kumyk language in comparison with the English**

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются цветофразеологизмы с компонентом синий «гёк» - «blue» как средство отражения самосознания и мироощущения кумыкского и английского народов. Автор раскрывает особенности лексико-семантической структуры цветофразеологизмов в исследуемых языках, находит сходства и различия в их семантике и способах выражения. В работе представлен сопоставительный анализ цветофразеологизмов, взятых из произведений известных кумыкских и английских писателей, а также из авторитетных словарей и справочников. Читатель не только откроет новые для себя фразеологические обороты, но также узнает символические значения цветов и некоторые черты кумыкского и английского народов.*

***Ключевые слова:** цветофразеологизм; концепт; цветовосприятие; символика; сопоставительный анализ; символические значения; лексико-семантическая структура; экспрессивно-эмоциональная характеристика; кумыкский язык.*

***Abstract:** The given article presents phraseological units with the component blue ‘gek’ as a special way, reflecting self-consciousness and perception of the Kumyk and the British people. The author reveals the peculiarities of lexico-semantic structure of colour phraseologisms in the investigated languages, identifies the similarities and differences in its semantics and means of representation. The article contains the comparative analysis of the “colour” phrases, taken from various works of outstanding Kumyk and English writers and from some competent dictionaries.*

*The reader will learn not just new phraseological units, but also symbolic meanings of the colour palette and some of the features of the Kumyk and the English.*

**Keywords:** *colour phraseologisms; concept; colour perception; symbolism; comparative analysis; symbolic meanings; lexico-semantic structure; expressive-emotional characteristic; the Kumyk language.*

Сегодня в литературе и в повседневной разговорной речи мы можем найти обширнейшую информацию относительно цветовой символики. Разные цвета по-разному воздействуют на человеческую душу — вдохновляют или угнетают, рождают ощущение тепла или прохлады. «Язык красок» во все времена представлял огромный интерес для людей, что нашло отражение в древних мифах, народных преданиях, художественной литературе.

В данной статье представлен сопоставительный лексико-семантический анализ цветофразеологизмов с компонентом синий в современном кумыкском языке в сопоставлении с английским языком. Проведенное нами исследование позволит определить национальную специфику исследуемых языков посредством цветообозначений, найти сходства и различия в данных разноструктурных языках.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что изучение цветофразеологизмов является необходимым звеном в процессе усвоения кумыкского языка, так как их употребление в речи делает ее более яркой и образной, помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка. Цветофразеологизмы кумыкского языка несут в себе объемную лингвокультурологическую информацию.

Синий цвет является символом бесконечности, вечности и истины, преданности, веры, чистоты, целомудрия, духовной и интеллектуальной жизни. Одевание Девы Марии и Христа часто изображается в синем цвете. Этот цвет является атрибутом многих небесных богов, таких, как Амон в Древнем Египте, греческий Зевс (в римской мифологии Юпитер), Гера (Юнона). Согласно народной традиции, в Европе синий цвет символизирует верность. Он связан с милосердием и мудростью [9, с. 295].

В русском языке для передачи синей части спектра используются два основных цветоименования, "синий" и "голубой". В отличие от русского языка, в исследуемых языках референтом всей зоны является одно базовое прилагательное, т.е. для обозначения прилагательного цветообозначения «синий» в кумыкском языке используется прилагательное «гёк», в английском языке - «blue».

В кумыкском языке цветофразеологизмы, содержащие колоратив «гёк», немногочисленны (17 единиц, 11%). В английской фразеологии колоратив «blue» встречается чаще (55 единицы, 31%). Прилагательное blue обладает широким спектром значений в английском языке.

Синий цвет у многих народов символизирует небо и вечность. В тюркских и монгольских языках исходной семантикой слова *гёк* принято считать значение «небо». А. М. Щербак полагает, что в общетюркское время одним из путей образования прилагательных было «семантико-функциональная

трансформация существительных в прилагательные»: *гёк* «синий, голубой» (*кёк* «небо»), *къара* «черный» (*къара* «мрак») [8, с. 109]. По мнению К. М. Мусаева, первичное *кук* «небо» затем стало обозначать разные окраски неба: «синий, голубой; сизый, серый, зеленый» [2, с. 173]. Во многих других языках мира для обозначения синего цвета используются слова, морфологически или этимологически связанные со словом «небо». Так, в польском языке А. Вежбицкая приводит слово *niebeski*, происходящее от слова «*niebo*», в латинском – *caerulus*, производное от *caelum* «небо» [1, с. 257].

Английский — язык невероятно цветной, и таким его во многом делают многочисленные красочные цветофразеологизмы. Семантика слова «blue» в английском языке происходит из французского языка от протоиндоевропейского корня *bhle-was* (светлый, синий, светловолосый, желтый). В английском языке *the blue* означает «небо», «море», «океан». Мы можем также встретить выражение *the blue blanket* (букв.: синее покрывало) «небесная синева».

В турецких диалектах Анатолии слово *gok* в словосочетании *gok yel* имеет следующие значения (в зависимости от местности употребления): 1) «северо-восточный ветер»; 2) «северо-западный» или «западный ветер»; 3) «южный ветер»; но при словосочетании *Gok yeli* дается значение: «ветер всех направлений» [3, с. 172]. В кумыкском языке фразеологизм *гёк ел* выражает значение «южный ветер»:

*Тек бир керен бир мюгьлетге*  
*Кёкде булут буздай къатар.*  
*Гёк ел эшмес, денгиз тынар,*  
*Къушлар учмас, елкен токътар* (Атав).

«Но однажды на мгновенье  
На небе облака застынут как лед.  
Синий ветер не подует, море успокоится,  
Птицы перестанут лететь, парус остановится».

Семантика прилагательного цветообозначения *гёк* в кумыкском языке имеет следующие значения: 1) синий; голубой, небесно-голубой, лазурный; сизый // синька; *гёк тюс* «синий цвет», *гёк гёзлер а* «голубые глаза»; б) «голубоглазый»; *гёк гёгюрчюн* «сизый голубь»; *гёк гъава* «голубой воздух»; *гёк сыр* «синяя (голубая) краска» 2) «зелёный; ранняя весенняя трава»; *гёк от* «зелёная трава»; *гъайванлар гёкге тийген сонг, бичен ашамай* «скот, попробовав зелёную траву, не ест сена» 3) *перен.* «глупый; легкомысленный»; *шо къатынны бираз гёгю бар* «эта женщина немного легкомысленна» [5, с. 23].

В современных языках прилагательное «синий», «голубой» очень употребительно в описаниях человеческой внешности; синеватых оттенков цвета кожи, лица; озябшего или побледневшего человека, а также синего, темно-синего цвета человека с синяками: *сувукъдан ону бети гёк болгъан* «от холода его лицо посинело» [6, с. 150-154]. В английском языке встречаются следующие цветофразеологизмы, имеющие отношение ко внешности человека: *blue with cold* «посинеть от холода»; *to look blue* «иметь унылый вид»; *blue eyes* «синяки под глазами».

В исследуемом материале мы обнаружили цветофразеологизмы с компонентом-зоонимом: в кум. яз.: *гёк ат* (букв.: синяя лошадь) «редкий вид лошади», *гёк бёрю* (букв.: синий волк) в мировосприятии кумыков олицетворяет собой молодость, силу, бесстрашие, причем ассоциация проводится с образом серого, синего волка; *гёк гёгюрчюн* (букв.: синий голубь) «сизый голубь» - в англ. яз. *blue bird* (букв.: синяя птица) «воплощение счастья»:

*Бютюнлейин башгъа кюйде яшай чы*

*Гёк бёрюлер, айланагъан дангылда* (К. Султанов).

«Совсем по-другому ведь живут

Синие волки, которые водятся в степи».

Происхождение этого цветофразеологизма связано с историческими фактами. На тюркских знаменах был изображен синий волк, являющийся символом силы и величия, так как тюрки считали своим предком-тотемом синего волка.

В английском языке *blue bear* (букв.: синий медведь) означает «белый медведь».

Синий цвет в цветофразеологизмах с компонентом-фитонимом обладает значениями «молодость// молодой», «свежий»: в кум. яз.: *гёк от* (букв.: синяя трава) «свежая// зеленая трава», *гёк отгъа чыкъма* (букв. «выйти на синюю траву») имеет пространственно-временное значение: «выйти из зимы, дойти до весны, когда все зеленеет»: *Гъали гъамзатюртлуланы бирлеру булай дей: «Не терс этдик дагъы, уйден бир мамурав бичен берген бусакъ, бизге бир зат да болмажакъ эди, шону булан Мосевке де гёк отгъа чыгъар эди»* (Фолькл.). «Теперь некоторые из гамзатюртлинцев говорят так: «Как плохо мы поступили, если бы мы из дома дали бы немного сена, с нами ничего не стало бы, но Мосевке тоже дожил бы до весны». В английском языке встречаются выражения: устар. *the blue of the plum* (букв.: синька сливы) «свежесть, прелесть, очарование молодости»; *blue rose* (букв.: синяя роза) «невероятное» используется для выражения чего-то недостижимого. В русском языке аналогичное значение имеет выражение *голубая мечта*.

Известно, что в представлении древних тюрков небо отождествлялось с Богом. Многие тюркологи, как например, К. М. Мусаев [2, с. 169], М. Томанов, Ж. Сарбалаев [7, с. 233], считают, что культ неба как божества способствовал появлению у слова *кёк* переносного значения «бог». Это значение слова *кёк* в современном кумыкском языке также сохранилось в клятве кумыков *кёк гъакъына* «клянусь богом». В русском и английском языках есть фразеологизмы: *голубая кровь* - *blue blood*, что означает аристократическое происхождение, аристократ. Ассоциация между голубой кровью и аристократией происходит от часто применяемой французскими аристократами в средние века клятвы "кровью Бога", где эвфемизмом "Бога" было слово "голубой", что со временем привело к сленговому выражению *un sang-bleu* ("голубая кровь"), в свою очередь данный цветофразеологизм заимствован из испанского языка (*La sangre azul*), который применялся по отношению к чистокровных испанским семьям, исключавшие смешанные браки с другими расами [9, с. 283].

Цветофразеологизм *гёк этме* выражает значение «абсолютная ложь» (букв.: синяя ложь): *Гьали чи сен гёк этдинг* «Сейчас-то ты сказал абсолютную ложь».

Лексема *гёк* во фразеологизме *гёк буз* «мерзлый, замерзший» (букв.: синий лед) выполняет функцию усилительной частицы, актуализируется в значении «абсолютно, совершенно, очень».

В кумыкском языке цветофразеологизм *акъны-гёкню айырын билмек* (букв. «уметь отличать белое от синего») обозначает «знать, отличать правду от лжи». Ср. с *акъны-къараны айырмакъ* «различать белое и черное»:

*Бирев гёрмес бир кепекни хайырын.*

*Тархлар тартып язылгъан деп айтасан,*

*Анлатагъан **акъны, гёкню айырын,***

*Йиберемен аргъып чыкыгъан танг булан* (А. Дадав).

«Копейки пользы никто не увидит

«Историей написано», – говоришь ты,

Объясняя, где правда, а где ложь,

Отправляю вместе с утренней зарей» [4, с. 154-160].

В английском языке имеются также огромное количество цветофразеологизмов не имеющих своих аналогов в кумыкском языке.

Многие цветофразеологизмы в исследуемом языке имеют значения плохого настроения, тоски, грусти, в состав которых входит компонент цвета "blue". Более поздней является идиоматическая связь с меланхолией, возможно берущая начало в вечерних грустных песнях африканских рабов в Северной Америке ("blues"). Например: *the blues* (меланхолия, хандра); *to be blue* (быть синим) «хандрить»; *to give somebody blue* (букв.: вводить кого-либо в голубое) «наводить тоску на кого-л.»; *dark/navy blue* (букв.: темно-голубой) «испуганный, унылый, подавленный»; *get/have the blues* (букв.: иметь/получить голубое) «хандрить, стать грустным, подавленным»; *to be in the blues* (букв.: быть в голубом) «хандрить, быть в плохом настроении, в подавленном состоянии»; *blue study* (букв.: голубое изучение) «мрачное раздумье, тяжёлые мысли»; *blue devils* (букв. голубые дьяволы) «уныние»; *in a blue funk* (букв.: в синем страхе) а) «глубоко несчастный», б) «струсить, испугаться». Паническое состояние человека также выражают следующие цветофразеологизмы *blue funk* // *blue fear* (букв.: синий страх) «паника, замешательство».

Цветофразеологизм *blue in the face* (букв.: синий на лицо) «раздухарившийся, возбуждённый» обозначает изумление.

Этот цвет также символизирует преданность, постоянство, благородство: *true blue* (букв.: настоящий синий) «настоящий консерватор»; *blue ribbon* (букв.: голубая лента) «авторитетный, избранный».

Синий цвет используется также во фразеологизме *bluestocking* - учёная женщина, "синий чулок", которое применяется для обозначения женщин-педанток, лишённых женственности, обаяния и полностью занятых учеными интересами.

В исследуемом языке встречаются также цветофразеологизмы с пейоративной окраской: *blue murder* «воплъ; громкий пронзительный крик»; *to cry oneself blue in the face* «кричать до посинения»; *blue ruin* «гибель, разруха»;

*blue fit* «сильный удар, потрясение»; *to drink till all's blue* «допить до белой горячки»; *to make the air blue* «ругаться»; *blue joke* «пошлая шутка».

В английском языке имеются цветофразеологизмы, обозначающие реалии, связанные с США: *blue slip* «опасная карточка, в американском сенате, в которой необходимо выразить свое отношение к выдвигаемой кандидатуре»; *blue law* «пуританский закон» (заккрытие театров по воскресеньям, запрещение продажи спиртных напитков; в США); *blue boy* «полицейский»; ист. северянин (в Гражданской войне США; между северными и южными штатами).

Цветофразеологизмы - *once in a blue moon* (букв.: однажды на голубой луне) «очень редко»; *blue dahlia* (букв.: голубой георгин) «редкость» - обозначают нечто редкое, необычное.

Картина мира англичан носит антропоцентрический характер. Больше половины ФЕ связано с жизнью человека, с различными аспектами его жизни. Изучение фразеологических единиц является необходимым звеном в процессе усвоения языка, так как помогает понять национальную культуру страны, изучаемого языка; даёт возможность избежать трудностей при прочтении аутентичных текстов, просмотре фильмов на английском языке; помогает сделать речь более образной, эмоциональной. Кто-то, возможно, скажет, что заговорить на английском можно и без знания фразеологизмов. Это верно, однако, без использования фразеологизмов английский язык становится попросту бесцветным.

Проведенный нами лексико-семантический анализ показал, что такое явление, как цвет, является многогранным и охватывает все стороны человеческой жизни, причем одно и то же понятие может приобретать как пейоративную, так и мелиоративную оценку. Это свойство представляет большую ценность не только для лингвистики, но и для психологии, так как помогает разобраться в восприятии представителями различных культур окружающего их мира.

В результате проведенной исследовательской работы удалось установить, что компоненты – цветообозначения характеризуются различной фразеологической активностью в сопоставляемых языках. В английском языке цветофразеологизмы с прилагательным *blue* обладают большой продуктивностью и активностью в отличие от кумыкского языка.

#### **Литература:**

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М. Наука, 1997. 257 с.
2. Мусаев К. М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М. Просвещение, 1975. 173 с.
3. Кононов А. Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках. Тюркологический сборник 1975. М. Наука, 1987. 172 с.
4. Садыкова С.З. Семантика белого цвета во фразеологической системе кумыкского языка. Гуманитарные исследования. Астрахань, 2011. № 4. С. 154-160.
5. Садыкова С. З. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в современном кумыкском языке: автореф. ... канд. филол. наук. Махачкала: Формат, 2012. 23 с.

6. Садыкова С. З. Цветофразеологизмы с компонентом соматизма в современном кумыкском языке. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27). С. 150-154.

7. Томанов К., Сарбалаев Ж. Из истории имени прилагательного в казахском языке. *Проблемы этимологии тюркских языков*. Алма-Ата; "Гылым", 1990. 233 с.

8. Щербак А. М. *Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков*. Л., 1997. 109 с.

9. *Oxford Russian Dictionary*. - Oxford New York, 1995. 295 p.

#### **References.**

1. *Vezhbitskaya A. Language. Culture. Cognition*. М.: Nauka, 1997. 257 p.

2. *Musaev K. M. Vocabulary of Turkic languages in a comparative aspect*. М.: Prosveshchenie, 1975. 173 p.

3. *Kononov A. N. Semantics of color terms in Turkic languages*. // *Turkological collection*. 1975. М.: Nauka, 1987. 172 p.

4. *Sadykova S. Z. Semantics of white color in the phraseological units of the Kumyk language*. // *Humanitarian Researchers*. Astrakhan, 2011. № 4. P. 154-160.

5. *Sadykova S. Z. Phraseological units with the component color in the modern Kumyk language: author's abstract diss. ... doct. philos. Sciences*. Makhachkala: Format, 2012. 23 p.

6. *Sadykova S. Z. Colour phraseological units with the somatic component in the modern Kumyk language*. // *Philology. Theory and Practice*. Tambov: Gramota, 2013. № 9 (27). P. 150-154.

7. *Tomanov K., Sarbalaev Zh. From the history of an adjective in the Kazakh language*. // *Problems of the etymology of the Turkic languages*. Alma-Ata: "Gylym", 1990. 233 p.

8. *Sherbak A.M. Essays on comparative morphology of the Turkic languages*. L., 1997. 109 p.

9. *Oxford Russian Dictionary*. New York: Oxford, 1995. 295 p.